

Idioma C para Traductores e Intérpretes 1 (Coreano)

Código: 104661
Créditos ECTS: 9

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OT | 4 | 1 |

Contacto

Nombre: Mihwa Jo Jeong

Correo electrónico: Mihwa.Jo@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (kor)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Hyunjoon RHEE fa les classes en castellà

Equipo docente

Hyun Joon Rhee

Prerequisitos

No es necesario ningún prerequisito para matricularse en esta asignatura.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en el conocimiento de los aspectos más básicos y esenciales de la estructura fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de la lengua coreana, y trabajar las cuatro destrezas comunicativas básicas.

Al finalizar esta asignatura el alumno será capaz de:

- Conocer y comprender las estructuras fonológica, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática básicas del coreano,
- Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender y comunicarse oralmente y por escrito en coreano sobre cuestiones relativas a su entorno concreto e inmediato,
- Expresarse oralmente y por escrito en coreano sobre su entorno concreto e inmediato,
- Aplicar estrategias para resolver problemas de comprensión sobre cuestiones relativas al entorno concreto e inmediato del estudiante,
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
9. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
10. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
14. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
15. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
17. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
18. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
19. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
20. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
21. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.

22. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
23. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
24. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
26. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
27. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
28. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
29. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
30. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
31. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Los contenidos de la asignatura son:

1. Fonológicos y morfológicos:

- El alfabeto coreano y sus particularidades: Aprendizaje de las 19 consonantes y 12 vocales básicas
- La adquisición y dominio de los mecanismos fonéticos.
- La combinación de sílabas • sílabas y sistema de transcripción
- El orden de las palabras.

2. Gramaticales:

- Los pronombres personales y demostrativos.
- Colocación de partículas gramaticales básicas (sufijos nominales)
- La terminación declarativa e interrogativa de verbos
- La negación
- Los interrogativos
- Los diferentes estilos de hablar - el estilo coloquial
- El tiempo verbal - el pasado
- Los números y clasificadores
- El uso del honorífico de verbo

- El uso de partículas gramaticales y las proposiciones
- Los tiempos verbales - expresiones de futuro
- Los adjetivos y adverbios
- Las oraciones comparativas
- Los verbos perifrásicos y auxiliares
- Los conectores: conjunciones coordinadas y subordinadas

3. Comunicativos y socio-culturales:

- Saludar
- Presentarse
- Hablar de los estudios
- Preguntar sobre el quién, cómo, cuándo y por qué
- Sugerir, invitar o pedir informaciones
- Contar
- Expresarse con estilo adecuado según el interlocutor
- Expresar acciones completadas o en progreso
- Expresar acciones presentes o futuras
- Expresar gustos o preferencias
- Expresar relaciones de causa - consecuencia
- Expresar diferentes tipos de comparaciones

Metodología

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

1. En el tiempo de actividad dirigida; el profesorado explicará los contenidos más importantes de cada unidad, se dedicará también a realizar lecturas en voz alta y ejercicios de comprensión oral y escrita, ejercicios de expresión oral, prácticas de gramática y léxico, traducción a la vista, dictados en la pizarra, repaso de la materia dada, etc. Las actividades de clase serán variadas y de diferentes tipologías (oral y escrito, individuales y en grupo).
2. En las actividades supervisadas (tanto presencial como virtual); se realizará la práctica de comprensión y expresión oral y escrita, así como la resolución de ejercicios.
3. El trabajo autónomo; el trabajo autónomo consiste en la práctica de escritura y vocabulario, la preparación y repaso del libro de texto y los puntos gramaticales, la resolución y autoevaluación de ejercicios.
4. La actividad de evaluación: se dividirá en presencial (pruebas) y dirigida (ejercicios).

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|-------|------|--|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Actividades de compresión oral y escrita | 20 | 0,8 | 4, 8 |
| Actividades de expresión oral y escrita | 20 | 0,8 | 4, 19, 25 |
| Clase magistral | 20 | 0,8 | 1, 4, 8, 19, 20, 25 |
| Exámenes de oral y escrito | 10 | 0,4 | |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Carpeta docente | 20 | 0,8 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 |
| Resolución de ejercicios | 9 | 0,36 | 4, 8, 19, 20, 25 |
| Tipo: Autónomas | | | |
| preparación de exámenes oral y escrito | 110 | 4,4 | 4, 8, 19, 20, 25 |

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Pruebas orales y escritas:

A lo largo del curso se realizarán 4 pruebas. Se evaluarán diferentes competencias (conocimientos gramaticales, conocimientos léxicos y producción escrita y oral) y cada prueba constituirá un 20% de la nota final.

La fecha de evaluación: los últimos viernes de octubre (20%), noviembre (20%), diciembre (20%), y en el último viernes del semestre los alumnos tienen que presentar oralmente una redacción (20%).

Si el alumno no puede asistir a una prueba, debe informarlo al profesor con antelación, y hacerla un día pactado.

Carpeta docente

La entrega de trabajos que proponga el profesorado, que incluirán ejercicios de vocabulario y gramática. Esta parte representará un 20% de la nota final.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|------|-------|------|---|
| Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales | 25 | 4 | 0,16 | 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 20, 21, 22 |
| Actividades de evaluación de conocimientos léxicos | 25 | 4 | 0,16 | 4, 5, 6, 7, 8, 12, 15, 23 |
| Actividades de evaluación de producción escrita | 20 | 3 | 0,12 | 4, 6, 7, 10, 12, 16, 19, 20, 21, 24, 23, 25, 28, 31 |
| Actividades de evaluación de producción oral | 10 | 2 | 0,08 | 4, 20, 21, 22, 31 |
| Carpeta docente | 20% | 3 | 0,12 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 |

Bibliografía

1. Libros de texto

Los libros de texto que se utilizarán habitualmente en la clase son los dos siguientes:

A. **Yonsei Academic Korean- Beginning 1-Vocabulary & Grammar**, 2016, Yonsei University Press

B. **Yonsei Korean 1-1 (English)**, 2013, Editorial: Yonsei Univ.Press (facultativo)

Los libros pueden adquirirlos por internet en la librería especializada en idioma coreano:

<http://www.aprendecoreanohoy.com>

2. Libros de referencia

- Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2011), Korean: A Comprehensive Grammar, Routledge, London.
- VV.AA. (2016), Uso de la Gramática Coreana (Nivel Inicial), Darakwon, Seoul, Korea
- VV.AA. (2000), Aprender el coreano en español (Spain ôro beunen hangukô), Munyerim, Seoul, Korea (disponible en la Biblioteca de Humanidades).
- Bae, Ju-che, (2003), La pronunciación del coreano (Hangukôei balem), Samgyung, Seoul, Korea (disponible en la Biblioteca de Humanidades).
- Ihm, ho-bin (ed.), (2001), Korean Grammar for International Learners, Seul, Yonsei University Publication, Seoul, Korea.
- Malherbe, M., Tellier, O., Choi, J.W., (1986), Parlons coréen, L'Harmattan, Paris
- The National institute of the Korean language (2005), Korean Grammar for Foreigners 1, Communication Books, Seoul, Korea. (disponible en la Biblioteca de Humanidades).

3. Diccionarios

Para esta asignatura no es necesario que los alumnos tengan un diccionario propio, pero si quieren consultar alguno, cuentan con las siguientes opciones:

- Diccionario en línea Didáctico Coreano-Español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana
<https://krdict.korean.go.kr/spa>
- Diccionario en línea: NAVER Dictionary
<https://dict.naver.com/>
- Castellano-Coreano (Sô-Han Sajôn), ed. KIM, C., Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible en la Biblioteca d'Humanitats).
- Coreano-Castellano (Han-Sô Sajôn), Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible en la Biblioteca d'Humanitats).